

واژه «ترک» از نظر معنی‌شناسی

ابراهیم قفس‌اوغلی^۱

ترجمه اصغر دلبری‌پور

کلمه «ترک» به معنای عنوان رسمی دولت ترک برای نخستین بار با تشکیل امپراتوری گوک - ترک (۵۵۲-۷۴۴م) به میان آمد. اسم ترک عنوان خاصی برای نامیدن یک جامعه نژادی نبوده بلکه یک عنوان سیاسی بوده است. کلمه ترک ابتدا به دولت گوک‌ترک اطلاق شد و سپس به صورت عنوان مشترک تمام ترکانی که وابسته به این امپراتوری بودند درآمد و به مرور زمان تمام جوامع مربوط به نسل و نبار ترکان را دربرگرفت و به صورت یک واژه ملی درآمد.

سابقه تاریخی ملت ترک توجه پژوهشگران زبان‌شناس را به بررسی و جستجوی واژه ترک در قدیمی‌ترین منابع تاریخی سوق داده است. از یک قرن پیش محققان نظرات مختلفی در خصوص ریشه واژه ترک ابراز داشته‌اند؛ در پژوهشهایی که به عمل آمده تارگیتا^۲ها که هرودوت جزو اقوام شرقی ذکرشان کرده است (هاممر، ۱۸۳۲) تیرکا^۳ها یا یورکا^۴ها که در سرزمین ایسکیت^۵ها ساکن بودند (توماشچک، ۱۸۸۷)، توگارما^۶نوه یافس که اسمش در تورات مذکور است (هاممر، ۱۸۳۲)، تروکها^۷ها یا تروشکا^۸ها که به نامشان در منابع قدیم هند برمی‌خوریم (سن مارتین، ۱۸۹۹ و مارگریث، ۱۹۰۱)، تراک^۹ها (اردمن، ۱۸۶۲)، تروک‌کو^{۱۰}ها که اسمشان در متون میخی آسیا مضبوط است (کوشای، ۱۹۵۵) تیک‌ها^{۱۱} یا دی^{۱۲}ها که حدود یک‌هزار سال پیش از میلاد در منابع چینی ذکرشان رفته است (دوگروت، ۱۹۲۱) و حتی ترواها^{۱۳} جزو اقوام

۱. دکتر ابراهیم قفس‌اوغلی مؤلف کتاب *Türk Milli Kultûrû* (فرهنگ ملی ترک) است. مقاله حاضر از چاپ پنجم این کتاب ترجمه شده است.

2. Targita

4. Yurkae

6. Togharma

8. Turuska

10. Turukku

12. Di

3. Tyrkae

5. Iskit

7. Turukha

9. Thrak

11. Tik

13. Troia

ترک به حساب آمده‌اند.^(۱)

پژوهشگران در روایات زند - اوستا که منشاء ایرانی دارند و در منابع اسلامی به‌طور مفصل ذکر آنها به میان آمده است و نیز در روایات تورات که منشاء یهودی دارند دنبال نام ترک گشته‌اند؛ آنان کوشیده‌اند ترک نوه نوح (پسر یافس^۱) و یا تورج (تور)^۲ پسر شاه فریدون را که در روایات ایرانی نامشان مضبوط است، جزو اقوامی بشمار آورند که نام ترک بر خود داشته‌اند.^(۲) باینکه ترکان گذشته دورودرازی دارند و حتی افراسیاب (تونغاآلپ یا آلپ ارتونغا) فرمانده بزرگ اردوی ترکان در جنگهای ایران - توران شرکت کرده است، حفاری‌های باستانشناسی و بررسی‌های تاریخی - فرهنگی که اخیراً صورت گرفته فرضیه‌های بالا را تأیید نمی‌کند؛ افزون بر آن از نقطه نظر معنی‌شناسی نیز صحت این نظریه‌ها به اثبات نرسیده است.^(۳)

براساس پاره‌ای از این تحقیقات واژه ترک می‌بایست در قرون پیش از میلاد با تلفظ فعلی خود یعنی به شکل تک‌هجایی ادا می‌گردید؛ در صورتی که شکل تک‌هجایی در عصر گوک‌ترکها^۳ به میان آمده و در کتیبه‌های اورهون^۴ ضبط شده است؛ در این کتیبه‌ها واژه ترک اغلب به صورت تروک^۵ دیده می‌شود. تلفظ واژه ترک در زبان چینی نیز دوهجایی است: T'm-Kûe در زبان چینی صدای «ر» وجود ندارد.^(۴) بررسی‌های اخیر نشان می‌دهد که واژه ترک پیش از قرن ۸-۶ میلادی دوهجایی بوده و به شکل تروک (Törük) به کار می‌رفته است.^(۵) افزون بر آن میان قوم ترک و سرزمینهایی که شباهت اسمی با واژه ترک دارند هیچ‌گونه علاقه نژادی، زبانی، اقتصادی و غیره وجود نداشته است.

واژه ترک را در منابع و در بررسی‌هایی که صورت گرفته معانی مختلفی است:

T'm- Kûe (Türk) = خود (کلاه‌خود)^(۶)؛

Trk (Türk) = متروک^(۷)؛

Türk = دوره پختگی^(۸)؛

Takye = کسی که در ساحل دریا زندگی می‌کند؛ جذب کردن^(۹).

وامبری (۱۸۷۹) در قرن گذشته نخستین قدم علمی را برداشت و اظهار نمود که واژه ترک از کلمه «Türemek» (تولید شدن) آمده است؛ دنی (۱۹۳۹) نیز با او همفکر بود. ضیاء‌گوکالپ (۱۹۲۳)

۱. طبری، مسعودی، ابن اثیر، ابن خردادبه، گردیزی، محمود کاشغری و دیگران

۲. Gök-Türk ۳ قرن ۶ تا ۸ بعد از میلاد

۳. که کلمه توران از آن می‌آید

واژه ترک را از Türell (صاحب قانون و نظام) می‌داند؛ بارتولد (۱۹۲۷) نیز نظری شبیه بدین دارد. دوئرفر (۱۹۶۵) افزون بر این که معتقد نیست واژه به صورت Törük > Tûrûk > Tûrk گسترش یافته است، آن را نام قبیله‌ای هم نمی‌داند. به نظر وی واژه Tûrk که در کتیبه اورهون دیده می‌شود در معنی «جماعتی که ملت اصلی دولت را تشکیل می‌دهند» می‌باشد. ولی سندی که در سال ۱۹۱۱ منتشر شد معلوم ساخت که واژه ترک یک اسم جنس است (به معنی زور و قوت) به صورت صفت در مفهوم زورمند و قوی.^(۱۰) لوکک معتقد است کلمه ترک که در اینجا مورد اشاره واقع شده با کلمه ترک به معنای ملت یکی است^(۱۱) (۱۹۱۲). این نظریه را توماس کاشف کتیبه گوک - ترک نیز پذیرفته است (۱۹۲۲).

تحقیقات نمث (۱۹۲۷) این نظریه را قطعیت بخشید. بر واژه ترک از نقطه نظر معنی‌شناسی مفاهیم: شکل گرفته، ظهور کرده، توسعه یافته، خیلی رشد دیده، قوت (قوی) مترتب است.^(۱۳)

براساس منابع چینی ترک عنوان قبیله‌ای است که خاندان مشهور آشا منتسب بدان بوده است.^۱ یک متن تاریخی متعلق به ازمینه باستان (تاریخ ۴۲۰ میلادی) نشان می‌دهد که واژه ترک به صورت اسم جنس در زبان ترکی موجود بوده و به قبیله‌های آلتایی (تورانی، ماوراء سیحونی) اطلاق می‌شد؛ و بعداً در حوادث سال ۵۱۵ ملادی نیز در عبارت ترک‌هون^۲ به کار رفته است.^(۱۴) کلمه ترک به معنای عنوان رسمی دولت ترک برای نخستین بار با تشکیل امپراتوری گوک - ترک به میان آمد (۵۵۲-۷۴۴). همه اینها نشان می‌دهد که اسم ترک عنوان خاصی برای نامیدن یک جامعه نژادی نبوده، بلکه یک عنوان سیاسی بوده است.^(۱۵) کلمه ترک ابتدا به دولت گوک ترک اطلاق شد و سپس به صورت عنوان مشترک تمام ترکانی که وابسته بدین امپراتوری بودند درآمد و به مرور زمان تمام جوامع مربوط به نسل و تبار ترکان را دربر گرفت و به صورت یک واژه ملی درآمد. کلمه ترک به عنوان نام دولت و ملت برای نخستین بار در چین در سالنامه خاندان چو^۳ (۵۷۹-۵۵۷)، در دنیای غرب در اثر تاریخ‌نگار بیزانسی آگاتیاس^(۱۶) (متوفی سال ۵۸۲)، در دنیای عرب در دیوان شاعر عصر جاهلیت، نابغه‌الذبیانی (متوفی در حدود سال ۶۰۰)^(۱۷) و در زبان اسلاوی در اثری به نام نخستین شرح وقایع روسی (قرن ۱۲ میلادی) دیده می‌شود.

۲. (Türk --Hun) یعنی نیرومند

۱. نگاه کنید به: حکمرانان گوک‌ترک.

با واژه ترکیه به عنوان اسم جغرافیایی نخستین بار در منابع بیزانسی آشنا می شویم. در قرن چهارم واژه ترکیه فقط برای آسیای مرکزی به کار می رفت (مناندروس). در قرون ۹ و ۱۰ این اسم شامل منطقه ای می شد که از ولگا تا اروپای میانه امتداد داشت. (ترکیه شرقی: کشور خزرها؛ ترکیه غربی: کشور مجارها). در قرن ۱۳ به هنگام برپایی دولت ترک، مصر و سوریه را ترکیه می گفتند.

آسیای صغیر از قرن ۱۲ به بعد با عنوان ترکیه (Turcla) نامیده می شد.^(۱۸)

یادداشتها

1. Gy.Moravcsik, Byzantinische Humanisten über den «Türk» Volksnamen, S, 381 Vd.
۲. تاریخ طبری، تاریخ مسعودی، کامل ابن اثیر و ضمناً نگاه کنید به: دایرةالمعارف اسلام (ماده توران)
3. BK. Gy. Nemeth, Der Volksname «Türk», s. 275-282.
۴. نظرات مختلفی در خصوص تلفظ این واژه وجود دارد.
- Türkün (P.pelliot, 1915, 1926); Türkit (A.V.Gabain, 1943, 1955); Türk üz (P.A.Bood, berg, 1951, 1962); Türk (G.Doerfer, 1965). Turkyt (J.Harmatta, 1972)
- باتوجه به به اینکه واژه از سغدی وارد چینی شده «t» آخری ارتباطی با زبان مغولی ندارد:
- (Turky, Çogul Twrkyt = Turkit, Turkid)
- J.Harmatta Acta Orientalia, XXV,s.263 vd. 273.
۷. نگاه کنید به:
5. L.Bazin, Notes sur les mots. Oguz et. Türk. s.315-322.
۶. برای آگاهی از منابع چینی نگاه کنید به:
- Liu Mau-Tsar, Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken, I,s.40.
۷. نگاه کنید به:
- Ibn'ul-Fakih, BGA.V. s.224, Gerdizi,bk KSz.II,s.2.
8. Kasgarh Mahmud, DLT, 1, s.351.
9. Gy.Nemeth
10. BK.F.W.K.Müller, Uigurica, II,s.10.97.
- در سایر منابع اویغور (R.R.Arat, Eski Turk Siiri, s.388) در قوتادقوبیلغ (Kutadgubilig) (جلد سوم ص ۴۸۱)، و در DLT (جلد اول، ص ۳۵۳) رابطه معنایی که داده شده با «زور- نیرو» کاملاً آشکار است.
11. Ein manichaischer Burch- Fragment aus Chotscho. s.151.
12. Gy. Nemeth, ayn esr.s. 278, Ayn. muell. A Turk nepnev, s.273; A.V Gabain, Hunnisch-Türkische Beziehungen, s.18' G.Doerter, Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, II. 1965, s.438-495.

Türkische Beziehungen, s.18' G.Doerter, Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, II, 1965, s.438-495.

13. BK.L.Bazin, ayn esr. s.322.

ولی دونفر (همان اثر، ص ۴۹۲) با اینکه معنای «زور - قوت» و شکل (Türk) را همواره تأیید می‌کند، مفهوم «ظاهر شدن» را نمی‌پذیرد.

14. H.V.Haussig, Theophylaktos Excurs über die skytischen Völker. s.310 . n.92; Ayrca bk. Ayn.Müell, CAJ. II. 1.s.23; W.Samolin. CAJ, II.4, s.314.

15. BK.G.Doerfer, ayn esr.II.s.485.

16. BK.Gy.Moravcsik, Byzantinoturcica, I.s.104.

17. T.Kowalski, Die aeltesten Erwahnungen der Türken in der arablschen Literatur, s.38-41.

18. bk.I.Kafesoglu, Tarihte Türk- Adi, s.306.319, A.N. Kural, Gck-Türk Kaganigi. s.206 Cl. Cahen, Le probleme ethnique en Anatolie, s.306, n.12; O.Turan, Selcuklular Tarihi ve Türk- Islam medeniyeti, s.258 vd., n.150.